

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел I.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

АРУТЮНЯН М.А. Автономасия как средство языковой номинации	7
БОРОДУЛИНА Н.Ю., ЗВЯГИНА А.И. Метафора в аспекте проблемы интердискурсивности	13
БУХТИЯРОВА С.А. Психолингвистическая характеристика ингибиторов личностно-ориентированного иноязычного общения, а также вербальных и невербальных способов их преодоления	16
ЕВСЕЕВА Ю.Н. О специфике хронологических биографий в сети Интернет	24
КАСИМОВА С.В. Содержание и границы понятия «вторичный текст»	28
ТУНИЦКАЯ Е.Л. Влияние точки зрения говорящего на оформление письменного дискурса на материале делового письма	32
ХРОМЕНКОВ П.Н. Основы вербальной характеристики конфликта	36
КРАСИКОВА Т.И., БОНДАРЕНКО Т.Н. О некоторых возможностях образования омонимии в английском языке	45
КРАСИКОВА Т.И. Продуктивность омонимии в новоанглийский период	46
КРЮКОВА Л.С. Рекуррентный центр и сюжетная перспектива	48
КУКУШКИНА В.Н. Динамическая природа текста и референционное движение	51
НАЛЁТОВА Е.А. Категория образности как носитель информации	57
РОМОВА О.М. Понятие «реалия» в ряду других научных терминов в лингвистике	60
СЕРЕБРЯКОВА Е.В. Проблема определения «персонификации» в стилистике	64
СУХАЯ Е.В. Типы источников киноречи как основа лингвистических исследований	68
ШЕИНА И.М. «Политическая корректность» и ее проявление в современном американском варианте английского языка как пример взаимодействия языковых и когнитивных механизмов	74
БОРИСОВ П.М. Вербальная характеристика концепта деструктивной личности	78

Раздел II.

ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

АРТЮШИНА Ю.О. Темпоральный компонент значения имен существительных, обозначающих эмоциональные состояния, в современном английском языке	93
ДМИТРИЕВА Н.Д. Вопросы изучения реалий (на материале романа Ч. Диккенса «Повесть о двух городах»)	97
КОРОБКОВА М.А. Молодежные жаргонизмы и их функции в языке	101
САВЦОВА О.Е. Пословицы и поговорки, характеризующие личность	105
ХОМУТСКИЙ К.И. Видо-временные формы глаголов в пропозиции перформативных высказываний	115
ЧЕРНЫШОВА Л.А. К вопросу о диахроническом исследовании отраслевой терминологии	118

Раздел III.

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

АРЯМОВА Ю.А. Анализ интерпретации англофонами коммуникативного поведения российских сотрудников в сфере обслуживания авиапассажиров	124
БАЖАЛКИНА Н.С. Синтаксическое оформление политических афоризмов в английском и русском языках	129
БАЛУТА А.А. Особенности употребления инфинитива в санскрите (в сопоставлении со старославянским языком): Часть II	134
КАЛУГИНА Ю.Е. Концептосфера «экономика» в английском и русском языках	137
ЛИХОДКИНА И.А. Проблема перевода на русский язык французских синтаксических конструкций с разговорной/сниженной лексикой (на примере романа Л.Ф. Селина «Путешествие на край ночи»)	144
ОЛЕЙНИК А.Ю. О взаимосвязи перевода и интерпретации как видов языкового посредничества	148
ПУГИНА Е.Ю. Свое через посредство чужого: английский язык в автопереводах Р. Тагора и творчестве Р. Нарайяна как переводческая проблема	151
СХВИТАРИДЗЕ М.Б. Паремии в повести А.С. Пушкина «Капитанская дочка»: проблема перевода на английский язык	155
ТОЛЧИНА Н.Ю. Репрезентация концепта «дружба» в разговорной речи (на материале русского и испанского языков)	160

ХАНБАЛАЕВА С.Н. Основное и второстепенное действия, связанные отношениями характеристики в русском и лезгинском языках	164
ХАНБАЛАЕВА С.Н. О семантическом инварианте таксисных отношений	166

Раздел IV.

РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

АВЕРИНА А.В. Референциальный аспект использования модальных слов в высказывании (на примере семантики предположения немецкого языка)	169
АХРЕНОВ А.В. Психолингвистические аспекты вербальной характеристики управленческих личностных и деловых качеств руководителей высшего звена Венесуэлы	176
БАКМАНСУРОВА А.Б. Реализация концепта «дурак» в языке немецкого средневековья	185
ДАНИЛИНА Ю.С. Заимствования в немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения	190
КРУВКО Н.А. Синтаксические структуры–клише заголовка французского рекламного текста	194

Раздел V.

ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

АВЕРКОВА А.В. Некоторые особенности массового зрелища	198
ЭШМАКОВА Н.В. Некоторые особенности поэтики Г.Д. Красильникова	203
НАШИ АВТОРЫ	207

CONTENTS

Section I.

THEORETICAL QUESTIONS OF A GENERAL LINGUISTICS

M. ARUTYUNYAN. Antonomasia as the means of language nomination	7
N. BORODULINA, A. ZVYAGINA. Metaphor in terms of interdiscourse	13
S. BUKHTIYAROVA. Psycholinguistic description of the foreign language personality – oriented communication ruining factors and their verbal and non-verbal overcoming ways	16
Y. EVSEEVA. Specifics of timelines on the Internet	24
S. KASIMOVA. The maintenance and concept borders «the secondary text»	28
E. TUNITSKAYA. Impact of speaker’s point of view on the form of a writhen discourse on a material of business letters	32
P. KHROMENKOV. Verbal conflict description principles	36
T. KRASIKOVA, T. BONDARENKO. Some resources of formation homonymy in English	45
T. KRASIKOVA. Productivity of homonymy in New English	46
L. KRYUKOVA. Recurrent centre and plot perspective	48
V. KUKUSHKINA. On the dynamic nature of texts and referential movement	51
E. NALETOVA. The category of imagary as the source of information	57
O. ROMOVA. Concept “realia” among other scientific terms in linguistics	60
E. SEREBRYAKOVA. The problem of difinition of personification in the stylistics	64
E. SUKHAYA. Types of sources of film speech as the basis of linguistic researches	68
I. SHEINA. «Political tolerance» and its manifestation in modern American variant of English as an example of cooperation of language and cognitive mechanisms	74
P. BORISOV. Verbal description destructive personality concept	78

Section II.

LANGUAGE UNITS OF LANGUAGE SYSTEM

Y. ARTYUSHINA. “Time” seme in the meaning of nouns denoting emotional states in current English	93
N. DMITRIEVA. The questions of studying realia (in the novel by Charles Dickens “A tale of two cities”)	97
M. KOROBKOVA. The youth jargon and its functions in a language (on the material of the German, English and Russian languages)	101
O. SAVTSOVA. Proverbs and Sayings, characterizing Personality	105
K. KHOMUTSKIY. Aspectual Verbal Forms in Performatve Utterances in Proposition	115
L. CHERNYSHOVA. On diachronic research in branch terminology	118

Section III.

COMPARATIVE LINGUISTICS

Y. ARYAMOVA. Investigation of anglophones perception of communicative behaviour by Russian airline staff ...	124
N. BAZHALKINA. Syntactical structure of political aphorisms in the English and Russian languages	129
A. BALUTA. Peculiarities of the use of the infinitive in Sanskrit (compared with the Old Slavonic language): Part II	134
J. KALUGINA. Conceptual sphere “economy” in the English and Russian languages	137
I. LIKHODKINA. Problem of translating French syntax constructions containing informal/vulgar vocabulary (in L.-F. Céline’s novel “Journey to the End of the Night”) into Russian.....	144
A. OLEJNIK. Correlation of translation and interpretation as types of lingual mediation	148
E. PUGINA. Your own by means of foreign: English in translations of R. Tagor and in the works of R. Narayan as a translation problem	151
M. SKHVITARIDZE. Paremiias in the novel “Captain’s daughter” by A.S. Pushkin: the problem of the translation	155
N. TOLCHINA. Representation of the concept «friendship» in the spoken speech (on the base of the Russian and Spanish languages)	160
S. KHANBALAEVA. Main and subordinate actions connected with characterization relations in the Russian and Lezgin languages	164
S. KHANBALAEVA. About semantic invariant of taxis relations	166

Section IV.
ROMANO-GERMAN LINGUISTICS

A. AVERINA. Referential aspect of modal words in the utterance	169
A. AKHRENOV. Psycholinguistic aspects of verbal characteristic of personal and professional managerial qualities of senior executives of Venezuela	176
A. BAKMANSUROVA. Realization of concept “fool” in the language of the German Middle Ages	185
J. DANILINA. Loanwords in German terminology of agricultural mechanical engineering	190
N. KRUVKO. Syntactic structures – cliches of an advertising headline	194

Section V.
ART CRITICISM

A. AVERKOVA. Postgraduate of Moscow Institute of Advanced Training of TV and Radio Employees (Workers) ...	198
N. ESHMAKOWA. Some features of Krasilnikov’s poetics	203
OUR AUTHORS	207

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О «ВЕСТНИКЕ МГОУ»

Научный журнал «Вестник Московского государственного областного университета» основан в 1998 году.

Многосерийное издание университета «Вестник МГОУ» включено в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата и доктора наук в соответствии с решением президиума ВАК России 06.07.2007г. (см. Список на сайте ВАК, редакция апреля 2008 г.).

В настоящее время публикуется 10 серий «Вестника МГОУ», все – в рекомендательном списке ВАК (см.: прикрепленный файл на сайте www.mgou.ru).

Для публикации статей в сериях «Вестник МГОУ» необходимо по электронному адресу vest_mgou@mail.ru прислать текст статьи (в формате Microsoft Word, шрифт Times New Roman, кегль 14, поля 2,5 см со всех сторон, интервал полуторный) вместе со следующей информацией:

а) авторская анкета (отдельный файл):

- ❖ фамилия, имя, отчество (полностью);
- ❖ ученые степень и звание, должность и место работы/учебы или соискательства (полное название в именительном падеже, а не аббревиатура);
- ❖ адрес (с указанием почтового индекса);
- ❖ номера контактных телефонов;
- ❖ адрес электронной почты, личный или служебный (обязателен с 25.06.09);
- ❖ желаемый месяц публикации.

б) фамилия, имя на английском языке;

в) название статьи на русском и английском языках;

б) аннотация на русском и английском языках (примерно по 500 знаков с пробелами). На английском под заголовком **Abstract**, с указанием места работы на английском языке

в) ключевые слова на русском и английском языках (примерно 5-7слов) под заголовком **Key words**;

г) список использованной литературы под заголовком **Список литературы**, оформленный по ГОСТу с указанием авторов всех использованных работ, в т.ч. художественных произведений; при ссылке на их работы и цитировании указываются фамилия авторов (или составителей), год издания, страницы.

Образец оформления статьи

УДК 361.1:8

Иванов И.И.

ВОСТОК И ВОСТОЧНЫЕ РЕАЛИИ В ТВОРЧЕСТВЕ С. МОЭМА И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В
РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

Аннотация.....

Ключевые слова:.....

Текст статьи

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

.....

I. Ivanov

THE EAST AND EASTERN REALITIES IN W.S.MAUGHAM'S WORKS AND THEIR REFLECTION IN
RUSSIAN TRANSLATIONS

Abstract.....

Key words:.....

Внутритекстовые примечания (библиографические ссылки) приводятся в квадратных скобках. Например: [Александров А.Ф. 1993, 15] или [1, 15]. В первом случае в скобках приводятся фамилии и инициалы авторов использованных работ и год издания, во втором случае делается ссылка на порядковый номер использованной работы в пристатейном списке литературы. После запятой приводится номер страницы (страниц). Если ссылка включает несколько использованных работ, то внутри квадратных скобок они разделяются точкой с запятой. Затекустовые развернутые примечания и ссылки на архивы, коллекции, частные собрания помещают после основного текста статьи и перед списком литературы.

Обращаем особое внимание на *точность библиографического оформления* статей. Обращаем также внимание на *выверенность статей* в компьютерных наборах и *полное соответствие* файла в электронном и бумажном варианте!

Форматирование текста:

- **запрещены** переносы в словах

- **допускается** выделение слов полужирным, шрифтом подчеркивания и использования маркирован

ных и нумерованных (первого уровня) списков;

- наличие рисунков, формул и таблиц допускается только в тех случаях, если описать процесс в текстовой форме невозможно. В этом случае каждый объект не должен превышать указанные размеры страницы, а шрифт в нем – не менее 12 пунктов. Возможно использование только вертикальных таблиц и рисунков. Запрещены рисунки, имеющие залитые цветом области, все объекты должны быть черно-белыми без оттенков. Все формулы должны быть созданы с использованием компонента Microsoft Equation или в виде четких картинок.

Требования к отзывам и рецензиям

К предлагаемым для публикации в «Вестнике МГОУ» статьям прилагается отзыв научного руководителя (консультанта) и рекомендация кафедры, где выполнена работа. Отзыв заверяется в организации, в которой работает рецензент. Кроме того, издательство проводит еще и независимое рецензирование.

В рецензии (отзыве) обязательно раскрывается и конкретизируется исследовательская новизна, научная логика и фундированность наблюдений, оценок, выводов; отмечается научная и практическая значимость статьи. Замечания и предложения рецензента при общей положительной оценке статьи и рекомендации к печати не являются препятствием для ее публикации после доработки.

Редакционная коллегия оставляет за собой право на редактирование статей. Статьи, не соответствующие указанным требованиям, решением редакционной коллегии серии не публикуются. Авторы получают рецензии с мотивированным отказом в публикации. Автор несет ответственность за точность воспроизведения имен, цитат, формул, цифр. Просим авторов тщательно сверять приводимые данные.

Все статьи проходят проверку в системе «Антиплагиат».

Плата с аспирантов за публикацию рукописей не взимается. Статьи аспирантов МГОУ печатаются в первую очередь, статьи аспирантов других вузов по мере возможности, определяемой в каждом конкретном случае ответственным редактором. Оплата статей сторонних авторов (не аспирантов) после принятия статьи ответственным редактором предметной серии должна покрыть расходы на ее публикацию.

После принятия статьи к публикации все авторы оформляют подписку на журнал в любом почтовом отделении через каталог Агентства «Роспечать»

Подписные индексы на серии «Вестника МГОУ»
в каталоге «Газеты и журналы», 2010, Агентство «Роспечать».

Серии: «История и политические науки» - 36765; «Экономика» - 36752; «Юриспруденция» - 36756; «Философские науки» - 36759; «Естественные науки» - 36763; «Русская филология» - 36761; «Лингвистика» - 36757; «Физика-математика» - 36766; «Психологические науки» - 36764; «Педагогика» - 36758.

В «Вестнике МГОУ» публикуются статьи не только работников МГОУ, но и других научных и образовательных учреждений России и зарубежных стран. **Журнал готов предоставить место на своих страницах и для Ваших материалов!!!**

Ответственный редактор серии «Лингвистика» – Нелюбин Лев Львович.

По финансовым и организационным вопросам публикации статей обращаться в Объединенную редакцию “Вестника МГОУ”: vest_mgou@mail.ru, тел. (499) 261-43-41, (495) 723-56-31 (Ефремова Елена Сергеевна, Потапова Ирина Александровна)

Наш адрес: г. Москва, ул. Радио, д.10 а, комн.98

График работы: с 10 до 17 часов, в пятницу - до 16 часов, перерыв с 13 до 14 часов.

Начальник отдела по изданию «Вестника МГОУ» профессор Волобуев Олег Владимирович.

Более подробную информацию можно получить на сайте **www.mgou.ru**

ВЕСТНИК
Московского государственного
областного университета

Серия
«Лингвистика»

№ 2

Подписано в печать: 15.04.2010.
Формат бумаги 60x86 /₈. Бумага офсетная. Гарнитура «Times New Roman».
Уч.-изд. л. 20. Усл. п. л. 13,5. Тираж 290 экз. Заказ № 264.

Издательство МГОУ
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10а

Bulletin
Of Moscow State Regional University

SERIES
«LINGUISTICS»

№ 2

Moscow
MSRU Press
2010

Bulletin of Moscow State Regional University

The journal was founded in 1998

Editorial council:

Pasechnik V.V., Chairman, Rector, Doctor of Pedagogics, Professor
Dembitsky S.G., Deputy Chairman, Doctor of Economics, Professor
Konichev A.S., Doctor of Chemistry, Professor
Lekant P.A., Doctor of Philology, Professor
Makeev S.V., Director of MSRU Press, Doctor of Philosophy, Associate Professor
Pus'ko V.S., Doctor of Philosophy, Professor
Traytak S.D., Candidate of Physics and Mathematics, Associate Professor

Editorial Board. Series «Linguistics»:

Nelyubin L.L., Doctor of Philology, Professor (editor-in-chief)
Oshchepkova V.V., Doctor of Philology, Professor (deputy editor)
Levchenko M.N., Doctor of Philology, Professor (executive secretary)
Tugolukova G.I., Candidate of Philology, Professor
Telegin L.A., Doctor of Philology, Professor
Grinev-Grinevich S.V., Doctor of Philology, Professor of Bialystok University (Poland)

Bulletin of Moscow State Regional University. Series «LINGUISTICS». – № 2. – M.: MSRU Press, 2010. – 214 p.

The bulletin of Moscow State Regional University (all its series) is the reviewed and subscribed edition designed for the publication of lecturer staff's scientific articles, and also candidates for a doctor's degree, post-graduate students and applicants for a scientific degree. On MSRU web-site the information on the status of all series «Bulletin of Moscow State Regional University» and requirements to the publications for authors is periodically updated with making necessary changes.

© MSRU, 2010
© MSRU Press, 2010